



ETB Eurodistrict Trinational de Bâle
TEB Trinationaler Eurodistrict Basel

Erklärung des Trinationalen Eurodistrict Basel zur Corona-Krise **Déclaration de l'Eurodistrict Trinational de Bâle sur la crise de la COVID** **(27.10.2020)**

Die Corona-Pandemie ist die wohl größte Herausforderung Europas in der Nachkriegszeit. Die gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Folgen sind gerade im Blick auf die aktuelle zweite Welle der Pandemie noch nicht absehbar.

La pandémie de la COVID est probablement le plus grand défi auquel l'Europe est confrontée depuis l'après-guerre. Les conséquences sociales et économiques ne sont pas encore prévisibles, surtout au vu de l'actuelle deuxième vague de la pandémie.

In der trinationalen Region Basel gibt es durch die Grenzlage besondere Herausforderungen. Zwar sind die Verflechtungen in der Region außerordentlich eng, aber die Maßnahmen gegen die Corona-Pandemie werden in erster Linie auf nationaler Ebene gefällt. Die Schließung der Grenzen zwischen Deutschland, Frankreich und der Schweiz im März kam unerwartet und hat das Zusammenleben und die grenzüberschreitenden Aktivitäten von Wirtschaft und Zivilgesellschaft erheblich beeinträchtigt.

Dans la région trinationale de Bâle, la situation frontalière présente des défis particuliers. Si les relations dans la région sont extraordinairement étroites, les mesures contre la pandémie de la COVID sont principalement prises au niveau national. La fermeture des frontières entre l'Allemagne, la France et la Suisse en mars était inattendue et a considérablement entravé le vivre-ensemble et les activités transfrontalières des entreprises et au sein de la société civile.

Die Verantwortlichen im Eurodistrict haben sich jeweils bei den zuständigen nationalen Behörden dafür eingesetzt, dass aktuell und zukünftig der Gesundheitsschutz der Bevölkerung in den drei Ländern gewährleistet wird, ohne dass erneute Grenzsicherungen erforderlich werden. Dies ist bei den aktuellen neuen Corona-Maßnahmen gelungen.

Les responsables de l'Eurodistrict ont entrepris des démarches auprès des autorités nationales compétentes afin que la protection de la santé de la population des trois pays soit garantie, maintenant et à l'avenir, sans qu'il soit nécessaire de fermer à nouveau les frontières. C'est ce qui a été réalisé avec les nouvelles mesures contre la COVID.

Der Trinationale Eurodistrict Basel appelliert an die nationalen Regierungen im Sinne eines guten Zusammenlebens der Menschen und im Interesse der Wirtschaft in unserer gemeinsamen Region und in ganz Europa, dafür Sorge zu tragen, dass zukünftige Maßnahmen zur Abwehr von Gefahren von möglichen Pandemien und Großschadensereignissen noch besser grenzüberschreitend koordiniert werden. Nur so kann Schaden abgewendet werden. Gerne steht der TEB mit seinen grenzüberschreitenden Erfahrungen und Kompetenzen hier beratend zur Verfügung.

L'Eurodistrict Trinational de Bâle appelle les gouvernements nationaux à veiller à ce que les futures mesures visant à prévenir les dangers d'éventuelles pandémies et d'urgences majeures soient encore mieux coordonnées par-delà les frontières, et ce dans l'intérêt du vivre-ensemble et de l'économie dans notre région commune et dans toute l'Europe. C'est la seule façon d'éviter les préjudices. L'Eurodistrict Trinational de Bâle, fort de son expérience et de son expertise transfrontalière, est heureux de fournir des conseils dans ce domaine.